Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty podnieś swoją laskę i unieś swoją rękę nad morze, i rozdziel je, a synowie Izraela przejdą środkiem morza po suchym gruncie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty natomiast podnieś laskę, unieś rękę nad morze i rozdziel je! Synowie Izraela przejdą środkiem morza suchą stopą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty zaś podnieś swą laskę, wyciągnij rękę nad morze i rozdziel je. A synowie Izraela niech idą środkiem morza po suchej *ziemi*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty podnieś laskę twą, i wyciągnij rękę twoję na morze, i przedziel je; a niech idą synowie Izraelscy środkiem morza po suszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty podnieś laskę twoję i ściągni rękę twoję na morze a przedziel je, aby szli synowie Izraelowi śrzodkiem morza po suszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś podnieś swą laskę i wyciągnij rękę nad morze, i rozdziel je na dwoje, a wejdą Izraelici w środek morza na suchą ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty zaś podnieś laskę swoją i wyciągnij rękę swoją nad morze, i rozdziel je, a synowie izraelscy przejdą środkiem morza po suchym gruncie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ty podnieś swoją laskę, wyciągnij rękę nad morze i je rozdziel, aby Izraelici przeszli po suchej ziemi środkiem morza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a ty podnieś swoją laskę, wznieś rękę nad morzem i rozdziel je. Izraelici przejdą przez środek morza po suchej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a ty podnieś laskę, wyciągnij rękę ponad morzem i rozdziel je, aby synowie Izraela mogli przejść środkiem morza po suchym gruncie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ty unieś swoją laskę, wyciągnij rękę nad morze i rozdziel je, a synowie Jisraela pójdą środkiem morza po suchym lądzie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти візьми твою палицю, і простягни твою руку над морем і розділи його, і хай увійдуть сини Ізраїля посеред моря по суші. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ty podnieś twą laskę, wyciągnij twoją rękę na morze i je rozbij, a synowie Israela przejdą po suszy środkiem morza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty zaś podnieś swą laskę i wyciągnij rękę nad morze, i je rozdziel, żeby synowie Izraela mogli przejść środkiem morza po suchej ziemi. |